

Seminario de Idioma (alemán) (20302)

Titulación/estudio: Grado en Traducción y Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: segundo

Nombre de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor/s GG: Jenny Brumme

Lengua de docencia: Alemán

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura se dedica al estudio de la fraseología de los binomios alemán-catalán y alemán-español. Las frases hechas presentan una dificultad importante en la comprensión de un texto por parte de un hablante no nativo. Con vistas a la traducción, este obstáculo se convierte en un elemento capaz de generar graves errores de traducción. Las causas de ello pueden ser diversas. Por un lado, se sitúan las que tienen su explicación en el aprendizaje mismo como, por ejemplo, el conocimiento deficiente de la lengua extranjera y sus registros o la falta de estrategias para recuperar las frases hechas mediante los recursos lexicográficos existentes. Por otro lado, intervienen factores objetivos como la descripción insuficiente de las frases hechas, la falta de estudios de comparación y de creación de nuevas unidades que no están recogidas en los diccionarios. Desde esta perspectiva, el seminario ofrece la posibilidad de acercarse a la fraseología del alemán valiéndose de ejercicios (de comprensión y producción) y de textos seleccionados a propósito (escritos y orales).

La asignatura se imparte en alemán. Esto quiere decir que también se tendrán que asimilar en alemán los conceptos teóricos, si bien algunos de estos se introducen a través del español.

Es una asignatura pensada para fomentar el aprendizaje del alemán avanzado como lengua extranjera.

2. Competencias por alcanzar

Entre el conjunto de competencias que se alcanzan al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

Competencias	Resultados de aprendizaje
Capacidad de análisis y síntesis (G.1)	Saber analizar y clasificar la diversidad de los fenómenos descritos en fraseología
Razonamiento crítico (G.3)	Saber razonar con criterio sobre el estado de la cuestión en fraseología y la descrip-

	ción de los binomios alemán-catalán y alemán-español
Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4)	Saber encontrar las fuentes y los materiales adecuados para resolver un problema que se presenta en un texto fuente y su traducción
Gestión de la información (G.5)	Saber manejar la cantidad de información al alcance en internet y determinar las páginas fiables
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4)	Tener conocimientos esenciales de la comparación y traducción de las unidades fraseológicas
Capacidad para analizar los hechos comunicativos (en toda su complejidad y con el nivel de detalle necesario) (E.8)	Saber apreciar la función de las unidades fraseológicas en diversos géneros textuales
Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9)	Tener conocimientos profundizados en la descripción, comparación y traducción de las unidades fraseológicas en las lenguas en cuestión y en el lenguaje en general
Destreza para la busca y gestión de información y documentación (E.12)	Conocer las obras básicas de consulta, saber gestionarlas para el análisis de un texto y su traducción

3. Contenidos

Conocimientos de fraseología en general (con independencia del binomio de lenguas):

- Descripción de las unidades fraseológicas (definición y delimitación de otras unidades);
- Recuperación mediante diccionarios y bases de datos;
- Funciones de las unidades fraseológicas en el texto.

Conocimientos de fraseología en lengua alemana:

- Connotaciones y uso, según la variación diafásica y diastrática (atendiendo, por un lado, la comunicación cotidiana y, por el otro, los lenguajes de especialidad);
- Documentación y herramientas del traductor propias del binomio de lenguas;
- Variación y modificación de las unidades fraseológicas;
- Aspectos semánticos (polisemia);
- Descripción y comparación por campos semánticos (binomios alemán-catalán y alemán-español);
- Traducción de la fraseología (binomios alemán-catalán y alemán-español);
- Aspectos culturales de la fraseología.

4. Evaluación

Evaluación	Recuperación
-------------------	---------------------

Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en las actividades planteadas en el aula E.9.	10%	No.	-	-	Para poder presentar el trabajo final, el alumno tiene que entregarlos trabajos de recuperación, como mínimo, una semana antes de la fecha del examen.
Trabajo final (portafolio) *) G.1., G.3., G.4., E.4., E.8., E.9., E.12.	30%	Sí.	40%	Trabajo final*) G.1., G.3., G.4., E.4., E.8., E.9., E.12.	
Trabajo individual (ejercicios, prácticas, tareas de documentación, etc.) G.4., G.5., E.4.	40%	Sí.	60%	Ejercicios. G.4., G.5., E.4.	
Trabajo en grupo E.4.	10%	No.	-	-	
Exposiciones E.4.	10%	No.	-	-	

*) Para aprobar la asignatura, hay que obtener como mínimo una nota de 5,0 en el trabajo final. En caso de suspender el trabajo la nota final será la nota obtenida en el trabajo presentado.

5. Metodología: actividades formativas

- 1) Clases magistrales 15%
- 2) Seminarios 10%
- 3) Tutorías presenciales 5%
- 5) Trabajo en grupo 15%
- 6) Trabajo individual (memorias, ejercicios, portafolio...) 40%
- 8) Estudio personal 15%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Balzer, Berit; Moreno, Consuelo; Piñel, Rosa; Raders, Margit; Schilling, María Luisa
2010: *kein Blatt vor den Mund nehmen · no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Hueber. ISBN 978-84-8141-040-2. 460
págs. http://www.hueber.de/seite/pg_editorial_idiomas_gram_hes

Burger, Harald (2007): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3. Aufl. Berlin: E. Schmidt.

Donalies, Elke (2009): *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen; Basel: Francke.

Palm, Christine (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

Seca, Jorge (2013): *Das kannst du laut sagen! 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona: difusión. ISBN: 9788484438748